

TRADUCCIÓN NO OFICIAL

Discurso del Primer Ministro, Shri Narendra Modi, ante la Sesión Conjunta del Congreso de EE.UU. 23 de junio de 2023

Señor Presidente,
Señora Vicepresidenta,
Distinguidos Miembros del Congreso de los EE.UU.,
Señoras y Señores,
¡Namaskar!

Siempre es un gran honor dirigirse al Congreso de los Estados Unidos. Es un privilegio excepcional hacerlo en dos ocasiones. Por este honor, les expreso mi más profunda gratitud en nombre de los 1.400 millones de habitantes de la India. Veo que casi la mitad de ustedes estuvieron aquí en el 2016. Siento vuestro calor de viejos amigos. También veo el entusiasmo de una nueva amistad en la otra mitad. Recuerdo al senador Harry Reid, al senador John McCain, al senador Orrin Hatch, a Elijah Cummings, a Alcee Hastings y a otros, que conocí aquí en el 2016, y que lamentablemente ya no están con nosotros.

Señor Presidente,

De pie aquí, hace siete junios atrás, es decir, el junio en que Hamilton arrasó en todos los premios, dije que las vacilaciones de la historia habían quedado atrás. Ahora, cuando nuestra era se encuentra en una encrucijada, estoy aquí para hablar de nuestra llamada para este siglo. A través del largo y tortuoso camino que hemos recorrido, hemos superado la prueba de la amistad. Muchas cosas han cambiado desde que llegué aquí hace siete veranos. Pero hay muchas cosas que no han cambiado, como nuestro compromiso de profundizar en la amistad entre India y Estados Unidos. En los últimos años se han producido muchos avances en el campo de la inteligencia artificial. Al mismo tiempo, se han

producido avances aún más trascendentales en otra IA - Estados Unidos e India.

Señor Presidente y Distinguidos Miembros,

La belleza de la democracia es la conexión constante con el pueblo, escucharlo y sentir su pulso. Y sé que esto requiere mucho tiempo, energía, esfuerzo y viajes. Es jueves por la tarde, un día de avión para algunos de ustedes. Así que les agradezco su tiempo. También sé lo ocupados que han estado este último mes.

Como ciudadano de una democracia vibrante, puedo admitir una cosa, señor Presidente: su trabajo es duro. Me identifico con las batallas de pasión, persuasión y política. Puedo entender el debate de ideas y la ideología. Pero estoy encantado de verles reunidos hoy, para celebrar el vínculo entre las dos grandes democracias del mundo: India y Estados Unidos. Estaré encantado de ayudarles siempre que necesiten un fuerte consenso bipartidista. Habrá -y debe haber- un concurso de ideas en casa. Pero también debemos unirnos como uno solo cuando hablamos en nombre de nuestra nación. Y ustedes han demostrado que pueden hacerlo. ¡Felicidades!

Señor Presidente,

La fundación de América se inspiró en la visión de una nación de personas iguales. A lo largo de su historia, han acogido a personas de todo el mundo. Y los han hecho socios iguales en el sueño americano. Hay millones aquí, que tienen raíces en la India. Algunos de ellos se sientan con orgullo en esta cámara. Hay uno detrás de mí, que ha hecho historia. Me han dicho que el Samosa Caucus es ahora el sabor de la Cámara. Espero que crezca y traiga aquí toda la diversidad de la cocina India.

A lo largo de dos siglos, nos hemos inspirado en la vida de grandes estadounidenses e indios. Rendimos homenaje a Mahatma Gandhi y Martin Luther King Junior. También recordamos a muchos otros que

trabajaron por la libertad, la igualdad y la justicia. Hoy también deseo rendir un sentido homenaje a uno de ellos: el congresista John Lewis.

Señor Presidente,

La democracia es uno de nuestros valores sagrados y compartidos. Ha evolucionado durante mucho tiempo y ha adoptado diversas formas y sistemas. A lo largo de la historia, sin embargo, una cosa ha estado clara.

La democracia es el espíritu que apoya la igualdad y la dignidad.

La democracia es la idea que acoge el debate y el discurso.

La democracia es la cultura que da alas al pensamiento y a la expresión.

India tiene la suerte de contar con estos valores desde tiempos inmemoriales.

En la evolución del espíritu democrático, India es la Madre de la Democracia.

Desde hace milenios, nuestras escrituras más antiguas decían,

‘एकम् सत् विप्रा बहुधा वदन्ति’.

Significa - la verdad es una pero los sabios la expresan de diferentes maneras.

Estados Unidos es la democracia más antigua e India la más grande.

Nuestra asociación es un buen augurio para el futuro de la democracia.

Juntos, daremos un futuro mejor al mundo, y un mundo mejor al futuro.

Señor Presidente,

El año pasado, India celebró los 75 años de su independencia. Todos los hitos son importantes, pero éste fue especial. Celebramos un extraordinario viaje de más de 75 años de libertad, tras mil años de dominio extranjero de una forma u otra. No fue sólo una celebración de la democracia, sino también de la diversidad. No sólo de la Constitución, sino también de su espíritu de capacitación social. No sólo de nuestro

federalismo competitivo y cooperativo, sino también de nuestra esencial unidad e integridad.

Tenemos más de dos mil quinientos partidos políticos. Sí, han oído bien: dos mil quinientos. Unos veinte partidos diferentes gobiernan varios estados de la India. Tenemos veintidós lenguas oficiales y miles de dialectos y, sin embargo, hablamos con una sola voz. Cada cien millas, nuestra cocina cambia. De la Dosa al Aloo Prantha y del Srikhand al Sandesh. Disfrutamos de todas ellas. Somos el hogar de todas las religiones del mundo, y las celebramos todas. En la India, la diversidad es una forma de vida natural.

Hoy, el mundo quiere saber más y más sobre la India. Veo esa curiosidad también en esta Cámara. Tuvimos el honor de recibir a más de cien miembros del Congreso estadounidense en India durante la última década. Todo el mundo quiere entender el desarrollo, la democracia y la diversidad de la India. Todos quieren saber qué hace bien la India y cómo lo hace. Entre amigos cercanos, me complace compartir lo mismo.

Señor Presidente,

Cuando visité EE.UU. por primera vez como Primer Ministro, India era la décima economía más grande del mundo. Hoy, India es la quinta economía mayor. Y pronto será la tercera. No sólo estamos creciendo más, sino que también estamos creciendo más rápido. Cuando India crece, todo el mundo crece. Al fin y al cabo, ¡somos la sexta parte de la población mundial! En el siglo pasado, cuando India conquistó su libertad, inspiró a muchos otros países a liberarse del dominio colonial. En este siglo, cuando India establezca puntos de referencia en materia de crecimiento, inspirará a muchos otros países a hacer lo mismo. Nuestra visión es सबका साथ, सबका विकास, सबका विश्वास, सबका प्रयास. Significa: Juntos, para el crecimiento de todos, con la confianza de todos y el esfuerzo de todos.

Permítanme compartir con ustedes cómo esta visión se está traduciendo en acción, con velocidad y escala. Nos estamos centrando en el desarrollo

de infraestructuras. Hemos entregado casi cuarenta millones de viviendas para dar cobijo a más de ciento cincuenta millones de personas. ¡Eso es casi seis veces la población de Australia! Tenemos un programa nacional de seguro médico que garantiza tratamiento médico gratuito a unos quinientos millones de personas. Esto es más que la población de Sudamérica. Llevamos la banca a los no bancarizados con la mayor campaña de inclusión financiera del mundo. Casi quinientos millones de personas se beneficiaron de ella.

Esta cifra se aproxima a la población de Norteamérica. Hemos trabajado en la construcción de la India digital. Hoy hay más de ochocientos cincuenta millones de teléfonos inteligentes y usuarios de Internet en el país. Esto es más que la población de Europa. Hemos protegido a nuestra población con dos mil doscientos millones de dosis de vacunas COVID fabricadas en la India, ¡y además gratuitas! Puede que pronto se me acaben los continentes, así que me detendré aquí.

Distinguidos Miembros,

Los Vedas son una de las escrituras más antiguas del mundo. Son un gran tesoro de la humanidad, compuesto hace miles de años. Por aquel entonces, las mujeres sabias compusieron muchos versos de los Vedas. Y hoy, en la India moderna, las mujeres nos guían hacia un futuro mejor. La visión de la India no es sólo la de un desarrollo que beneficie a las mujeres. Es un desarrollo dirigido por mujeres, en el que las mujeres lideran el camino del progreso. Una mujer ha llegado a ser Jefa de Estado partiendo de un humilde entorno tribal.

Casi un millón y medio de mujeres electas nos dirigen en diversos niveles, y eso en los gobiernos locales. Hoy, las mujeres sirven a nuestro país en el Ejército, la Armada y las Fuerzas Aéreas. India también tiene el mayor porcentaje de mujeres pilotos de avión del mundo. Y también nos han llevado a Marte, liderando nuestra Misión a Marte. Creo que invertir en una niña eleva a toda la familia. Capacitar a las mujeres transforma la nación.

Señor Presidente,

India es una nación antigua con una población joven. India es conocida por sus tradiciones. Pero la generación más joven también lo está convirtiendo en un centro de tecnología. Ya sean carretes creativos en Insta o pagos en tiempo real, codificación o computación cuántica, aprendizaje automático o aplicaciones móviles, FinTech o ciencia de datos, la juventud de la India es un gran ejemplo de cómo una sociedad puede adoptar la última tecnología. En India, la tecnología no se trata solo de innovación sino también de inclusión. Hoy, las plataformas digitales están empoderando los derechos y la dignidad de las personas, al mismo tiempo que protegen la privacidad.

En los últimos nueve años, más de mil millones de personas obtuvieron una identidad biométrica digital única conectada con sus cuentas bancarias y teléfonos móviles. Esta infraestructura pública digital nos ayuda a llegar a los ciudadanos en segundos con asistencia financiera. Ochocientos cincuenta millones de personas reciben transferencias económicas de beneficio directo en sus cuentas. Tres veces al año, más de cien millones de agricultores reciben asistencia en sus cuentas bancarias con solo hacer clic en un botón. El valor de dichas transferencias ha superado los trescientos veinte mil millones de dólares y hemos ahorrado más de veinticinco mil millones de dólares en el proceso. Si visita India, verá que todos usan teléfonos para pagar, incluidos los vendedores ambulantes.

El año pasado, de cada 100 pagos digitales en tiempo real en el mundo, 46 ocurrieron en India. Casi cuatrocientas mil millas de cables de fibra óptica y datos baratos han dado paso a una revolución de oportunidades. Los agricultores consultan las actualizaciones meteorológicas, los ancianos reciben pagos de la seguridad social, los estudiantes acceden a becas, los médicos ofrecen telemedicina, los pescadores consultan los caladeros y las pequeñas empresas obtienen préstamos, con solo un toque en sus teléfonos.

Señor Presidente,

Un espíritu de democracia, inclusión y sostenibilidad nos define. También da forma a nuestra visión del mundo. India crece siendo responsable con nuestro planeta.

Creemos:

माता भूमिः पुत्रो अहं पृथिव्याः

Esto significa: "La Tierra es nuestra Madre y nosotros somos sus hijos".

La cultura india respeta profundamente el medio ambiente y nuestro planeta. Al mismo tiempo que nos convertimos en la economía de más rápido crecimiento, ¡incrementamos nuestra capacidad solar en un dos mil trescientos por ciento! Sí, lo han oído bien: ¡un dos mil trescientos por ciento!

Nos convertimos en el único país del G20 que cumplió su compromiso de París. Hicimos que las energías renovables representaran más del cuarenta por ciento de nuestras fuentes de energía, nueve años antes del objetivo de 2030. Pero no nos detuvimos ahí. En la Cumbre de Glasgow, propuse la Misión *LiFE- Lifestyle for Environment*. Es una forma de hacer de la sostenibilidad un verdadero movimiento popular. No dejar que sea tarea exclusiva de los gobiernos.

Tomando decisiones conscientes, cada individuo puede tener un impacto positivo. Hacer de la sostenibilidad un movimiento de masas ayudará al mundo a alcanzar más rápidamente el objetivo de Red Cero. Nuestra visión es favorable al progreso del planeta. Nuestra visión es favorable a la prosperidad del planeta. Nuestra visión es favorable a la gente del planeta.

Señor Presidente,

Vivimos con el lema de वसुधैव कुटुंबकम् o El Mundo es una sola Familia. Nuestro compromiso con el mundo es para el beneficio de todos. "One Sun, One World, One Grid" busca unirnos a todos para conectar el mundo con energía limpia. "One Earth, One Health" es una visión de acción global para brindar atención médica de calidad a todos, incluidos animales y plantas.

El mismo espíritu también se ve en el tema cuando presidimos el G20: "Una tierra, una familia, un futuro". Promovemos el espíritu de unidad a través del Yoga también. Justo ayer, todo el mundo se reunió para celebrar el Día Internacional del Yoga. Justo la semana pasada, todas las naciones se unieron a nuestra propuesta en la ONU para construir un Muro Conmemorativo para honrar a las fuerzas de paz.

Y este año, todo el mundo celebra el Año Internacional del Mijo, para promover la agricultura y la nutrición sostenibles por igual. Durante Covid, entregamos vacunas y medicamentos a más de ciento cincuenta países. Nos acercamos a otros durante los desastres como socorristas, como lo hacemos con los nuestros. Compartimos nuestros modestos recursos con quienes más los necesitan. Construimos capacidades, no dependencias.

Señor Presidente,

Cuando hablo del acercamiento de India al mundo, Estados Unidos ocupa un lugar especial. Sé que nuestras relaciones son de gran importancia para todos ustedes. Todos los miembros de este Congreso están profundamente interesados en ellas. Cuando crecen la defensa y la industria aeroespacial en la India, prosperan las industrias de los estados de Washington, Arizona, Georgia, Alabama, Carolina del Sur y Pensilvania. Cuando las empresas estadounidenses crecen, sus centros de investigación y desarrollo en la India prosperan. Cuando los indios vuelan más, un solo pedido de aviones crea más de un millón de puestos de trabajo en cuarenta y cuatro estados de Estados Unidos.

Cuando un fabricante estadounidense de teléfonos invierte en India, crea todo un ecosistema de puestos de trabajo y oportunidades en ambos países. Cuando India y EE.UU. trabajan juntos en semiconductores y minerales críticos, ayudan al mundo a hacer que las cadenas de suministro sean más diversas, resistentes y fiables. De hecho, señor Presidente, a principios de siglo éramos extraños en la cooperación en materia de defensa. Ahora, Estados Unidos se ha convertido en uno de nuestros socios más importantes en materia de defensa. Hoy India y Estados Unidos trabajan juntos en el espacio y en el mar, en la ciencia y en los semiconductores, en las start-ups y en la sostenibilidad, en la tecnología y en el comercio, en la agricultura y en las finanzas, en el arte y en la inteligencia artificial, en la energía y en la educación, en la sanidad y en los esfuerzos humanitarios.

Podría seguir y seguir. Pero, para resumirlo, diría,
El alcance de nuestra cooperación es infinito,
El potencial de nuestras sinergias es ilimitado,
Y la química en nuestras relaciones no requiere esfuerzo.

En todo esto, los indios americanos han desempeñado un gran papel. Son brillantes en todos los campos, no sólo en el concurso de ortografía. Con sus corazones y mentes, talento y habilidades, y su amor por América y la India, nos han conectado; han abierto puertas; han mostrado el potencial de nuestra asociación.

Señor Presidente, Distinguidos Miembros,

Todos los Primeros Ministros indios y Presidentes americanos del pasado han llevado nuestra relación más lejos. Pero nuestra generación tiene el honor de llevarla a niveles más altos. Estoy de acuerdo con el Presidente Biden en que se trata de una asociación definitoria de este siglo. Porque sirve a un propósito más amplio. La democracia, la demografía y el destino nos dan ese propósito. Una consecuencia de la globalización ha sido la excesiva concentración de las cadenas de suministro.

Trabajaremos juntos para diversificar, descentralizar y democratizar las cadenas de suministro. La tecnología determinará la seguridad, la prosperidad y el liderazgo en el siglo XXI. Por eso nuestros dos países han establecido una nueva "Iniciativa para las Tecnologías Críticas y Emergentes". Nuestra asociación de conocimiento servirá a la humanidad y buscará soluciones a los retos globales del cambio climático, el hambre y la salud.

Señor Presidente y Distinguidos Miembros,

Los últimos años han sido testigos de acontecimientos profundamente perturbadores. Con el conflicto de Ucrania, la guerra ha vuelto a Europa. Está causando un gran dolor en la región. Dado que implica a grandes potencias, las consecuencias son graves. Los países del Sur Global se han visto especialmente afectados. El orden mundial se basa en el respeto de los principios de la Carta de las Naciones Unidas, la resolución pacífica de las controversias y el respeto de la soberanía y la integridad territorial.

Como he dicho directa y públicamente, ésta no es una era de guerra. Pero sí lo es del diálogo y la diplomacia. Y todos debemos hacer lo que podamos para detener el derramamiento de sangre y el sufrimiento humano. Señor Presidente, las oscuras nubes de la coerción y la confrontación están proyectando su sombra en el Indo-Pacífico. La estabilidad de la región se ha convertido en una de las preocupaciones centrales de nuestra asociación.

Compartimos la visión de un Indo-Pacífico libre, abierto e integrador, conectado por mares seguros, definido por el derecho internacional, libre de dominación y anclado en la centralidad de la ASEAN. Una región en la que todas las naciones, pequeñas y grandes, sean libres y no tengan miedo a elegir, en la que el progreso no se vea sofocado por la carga imposible de la deuda, en la que la conectividad no se aproveche con fines estratégicos, en la que todas las naciones se vean impulsadas por la marea alta de la prosperidad compartida.

Nuestra visión no pretende contener ni excluir, sino construir una región cooperativa de paz y prosperidad. Trabajamos a través de instituciones regionales y con nuestros socios de dentro y fuera de la región. De ellos, Quad se ha erigido en una importante fuerza positiva para la región.

Señor Presidente,

Más de dos décadas después del 11/9 y más de una década después del 26/11 en Bombay, el radicalismo y el terrorismo siguen siendo un peligro acuciante para todo el mundo. Estas ideologías siguen adoptando nuevas identidades y formas, pero sus intenciones son las mismas. El terrorismo es un enemigo de la humanidad y no puede haber peros a la hora de enfrentarse a él. Debemos vencer a todas las fuerzas que patrocinan y exportan el terror.

Señor Presidente,

El mayor impacto de COVID-19 fue la pérdida humana y el sufrimiento que causó. Quiero recordar al congresista Ron Wright y a los miembros de su personal que perdieron la vida a causa del Covid. Al salir de la pandemia, debemos dar forma a un nuevo orden mundial. La consideración, la atención y la preocupación son la necesidad del momento. Dar voz al Sur Global es el camino a seguir. Por eso creo firmemente que la Unión Africana debe ser miembro de pleno derecho del G20.

Debemos reactivar el multilateralismo y reformar las instituciones multilaterales, con mejores recursos y representación. Esto se aplica a todas nuestras instituciones mundiales de gobernanza, especialmente a las Naciones Unidas. Cuando el mundo ha cambiado, nuestras instituciones también deben cambiar. O, corren el riesgo de ser sustituidas por un mundo de rivalidades sin reglas. Al trabajar por un nuevo orden mundial basado en el derecho internacional, nuestros dos países estarán en primera línea, como socios.

Señor Presidente y Distinguidos Miembros,

Hoy nos encontramos en un nuevo amanecer en nuestra relación que no sólo marcará el destino de nuestras dos naciones, sino también el del mundo. Como ha expresado la joven poetisa estadounidense Amanda Gorman:

"Cuando llega el día salimos de la sombra,
encendidos y sin miedo,
el nuevo amanecer florece mientras lo liberamos.
Porque siempre hay luz
si somos lo bastante valientes para verla".

Nuestra asociación de confianza es como el Sol en este nuevo amanecer que esparcirá luz por todas partes.

Me acuerdo de un poema que escribí una vez:

आसमान में सिर उठाकर

घने बादलों को चीरकर

रोशनी का संकल्प लें

अभी तो सूरज उगा है ।

दृढ़ निश्चय के साथ चलकर

हर मुश्किल को पार कर

घोर अंधेरे को मिटाने

अभी तो सूरज उगा है।।

Si tuviera que decirlo en (inglés), sería:

Levantando la cabeza en los cielos,
atravesando las densas nubes,
Con la promesa de la luz,
El sol acaba de salir.
Armado con una profunda determinación,
Superando todas las adversidades,
Para disipar las fuerzas de la oscuridad,
El sol acaba de salir.

Señor Presidente y Distinguidos Miembros,

Venimos de circunstancias e historias diferentes, pero estamos unidos por una visión común. Y, por un destino común. Cuando nuestra asociación progresa, la resistencia económica aumenta, la innovación crece, la ciencia florece, el conocimiento avanza, la humanidad se beneficia, nuestros mares y cielos son más seguros, la democracia brillará más y el mundo será un lugar mejor.

Esa es la misión de nuestra asociación. Esa es nuestra vocación para este siglo. Señor Presidente y Distinguidos Miembros, incluso para los altos estándares de nuestra asociación, esta visita es la de una gran transformación positiva. Juntos, demostraremos que las democracias importan y que las democracias cumplen. Cuento con su continuo apoyo a la asociación entre la India y Estados Unidos.

Cuando estuve aquí en 2016, dije que "nuestra relación está preparada para un futuro trascendental". Ese futuro es hoy. Gracias una vez más, señor presidente, señora vicepresidenta y distinguidos diputados por este honor.

Que Dios bendiga a América.

Jai Hind.

Viva la amistad entre India y Estados Unidos.

Washington DC
23 de junio de 2023